



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. _____

din _____ 2025

Chișinău

Cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Coreea privind serviciile aeriene și împuternicirea delegației oficiale pentru negocierea acestuia

În temeiul art. 7 alin. (2) și art. 8 din Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2000, nr. 24-26, art. 137), cu modificările ulterioare, Guvernul

HOTĂRĂȘTE:

1. Se ia act de proiectul Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Coreea privind serviciile aeriene.

2. Se inițiază negocierile asupra proiectului Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Coreea privind serviciile aeriene.

3. Pentru negocierea proiectului Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Coreea privind serviciile aeriene, se împuternicește delegația oficială în următoarea componență:

a) Mircea PĂSCĂLUȚĂ – Secretar de stat al Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, în domeniul transporturilor, conducător al delegației;

b) _____ - Ministerul Afacerilor Externe;

c) _____ - Autoritatea Aeronautică Civilă.

4. Conducătorul delegației de negociatori, domnul Mircea Păscăluță, Secretarul de stat, în domeniul transporturilor, se împuternicește pentru parafarea textului negociat al Acordului în cauză.

5. În cazul eliberării din funcția deținută a unuia sau a mai multor membri ai delegației oficiale, atribuțiile lor în cadrul acesteia vor fi exercitate de persoanele nou-desemnate în funcțiile respective, fără emiterea altei hotărâri a Guvernului.

6. Prezenta hotărâre intră în vigoare la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.

PRIM-MINISTRU

Alexandru MUNTEANU

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministru al afacerilor externe

Mihai POPȘOI

Viceprim-ministru,
Ministrul infrastructurii
și dezvoltării regionale

Vladimir BOLEA

ACORD
DINTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII COREEA
PRIVIND SERVICIILE AERIENE

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Coreea, denumite în continuare “Părți Contractante”,

Fiind părți la Convenția privind Aviația Civilă Internațională deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie, 1944; și

Recunoscând importanța transportului aerian ca mijloc de creare și menținere a relațiilor de prietenie, înțelegere și cooperare între popoarele ambelor state; și

Dorind să promoveze dezvoltarea transportului aerian dintre Republica Moldova și Republica Coreea; și

Să continue în deplina măsură cooperarea internațională în acest domeniu și dorind să încheie un Acord în scopul exploatării serviciilor aeriene între teritoriile lor;

Au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului Acord, în afară de cazuri când din context rezultă altfel:

(a) „autoritate aeronautică” semnifică, în cazul Republicii Moldova, Ministerul Infrastructurii Dezvoltării Regionale și Autoritatea Aeronautică Civilă; iar în cazul Republica Coreea _____, sau, în ambele cazuri, orice persoană, sau organ ce poate fi desemnat să îndeplinească orice funcții exercitate în prezent de autoritățile menționate mai sus sau funcții similare;

(b) „prezentul Acord” semnifică Acordul în cauză și Anexa sau Anexe la prezentul Acord și orice amendamente la aceste sau la prezentul Acord;

(c) „serviciile convenite” și „rutele specificate” au semnificațiile atribuite acestor termeni în Articolul 3 (2) „Acordarea drepturilor” al prezentului Acord;

(d) „certificat de operator aerian” semnifică un document eliberat unei companii aeriene, care atestă faptul că respectiva companie aeriană are capacitatea și organizarea profesională de a asigura exploatarea în securitate și siguranță a aeronavelor pentru activitățile de aviație specificate în certificat;

(e) „serviciu aerian internațional”, „companie aeriană” și „escală necomercială” au semnificațiile care le-au fost atribuite în Articolul 96 din Convenția de la Chicago;

(f) „companie aeriană desemnată” semnifică o companie aeriană care a fost desemnată în

conformitate cu Articolul 4 „Desemnarea și autorizarea” al prezentului Acord;

(g) „Convenția de la Chicago” semnifică Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la data de 7 decembrie 1944, care include:

(i) orice amendamente la Convenție, care au fost ratificate de ambele Părți Contractante; precum și

(ii) orice Anexă sau amendament adoptate în baza prevederilor Articolului 90 al Convenției, în măsura în care anexele și amendamentele respective sunt în orice moment valabile pentru ambele Părți Contractante;

(h) „OACI” semnifică Organizația Internațională a Aviației Civile;

(i) „preț” semnifică plata care trebuie să fie plătită pentru transportul de pasageri, bagaje și mărfuri, precum și condițiile în care se aplică această plată, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației pentru transportul poștei;

(j) „slot” semnifică permisiunea acordată unei companii aeriene de a utiliza întreaga gamă de infrastructură aeroportuară necesară pentru a opera un serviciu aerian într-un aeroport, la o anumită dată și oră, în scopul aterizării sau decolării;

(k) „teritoriu”, cu referire la un Stat, are semnificația atribuită acestuia în Articolul 2 al Convenției de la Chicago;

(l) „taxe de utilizare” semnifică o taxă care a fost aplicată față de companiile aeriene de către autoritatea competentă, sau care a fost autorizată de autoritatea respectivă, cu scopul de a furniza bunuri și facilități aeroportuare, sau facilități de navigație aeriană (inclusiv facilități pentru survolare), sau servicii și facilități conexe, pentru aeronave, echipajele acestora, pasagerii și mărfurile.

ARTICOLUL 2

Aplicabilitatea Convenției de la Chicago

Prevederile prezentului Acord trebuie să fie supuse prevederilor Convenției de la Chicago, în măsura în care prevederile respective sunt aplicabile față de serviciile aeriene internaționale.

ARTICOLUL 3

Acordarea drepturilor

(1) Fiecare Parte Contractantă îi va acorda celeilalte Părți Contractante următoarele drepturi în conformitate cu serviciile aeriene internaționale ale acesteia:

(a) dreptul de a survola, fără aterizare, teritoriul acesteia;

(b) dreptul de a face escale pe teritoriul acesteia fără scop de trafic.

(2) Fiecare Parte Contractantă îi acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul operării serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate în secțiunea corespunzătoare a Anexei 1 atașate la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sunt denumite în continuare „serviciile convenite” și, respectiv, „rutele specificate”. În timpul operării unui serviciu convenit pe o rută specificată, companiile aeriene desemnate de către fiecare Parte Contractantă vor

beneficia, adițional la drepturile prevăzute în alineatul (1) al prezentului Articol, de dreptul de a ateriza pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa 1 la prezentul Acord, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor și încărcării și descărcării mărfurilor, inclusiv a poștei.

(3) Nicio prevedere a alineatului (2) al prezentului Articol nu va putea fi interpretată ca acordând unei companii aeriene desemnate de o Parte Contractantă, a dreptului de a lua la bord pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pasageri și marfă, inclusiv poștă, în scopul transportării contra plată, sau remunerare, către un alt punct de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(4) Dacă, din cauza unui conflict armat, a perturbărilor sau evoluțiilor politice, sau a circumstanțelor speciale și neobișnuite, o companie aeriană desemnată de către o Parte Contractantă nu este capabilă să opereze un serviciu pe ruta obișnuită a acesteia, cealaltă Parte Contractantă va depune toate eforturile pentru a facilita operarea continuă a unui astfel de serviciu prin intermediul unor replanificări corespunzătoare temporare ale rutelor.

ARTICOLUL 4

Desemnarea și autorizarea

(1) Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze companii aeriene în scopul operării serviciilor convenite pe rutele specificate, precum și să retragă sau să modifice desemnările respective. O asemenea desemnare va fi transmisă celeilalte Părți Contractante prin intermediul unei notificări în scris.

(2) La primirea unei asemenea notificări și a cererilor din Partea unei companii aeriene desemnate, în conformitate cu modelul și modul prevăzut pentru autorizațiile de operare și permisele tehnice, cealaltă Parte Contractantă acordă fără întârziere autorizațiile și permisiile corespunzătoare, în condițiile următoare:

(a) în cazul unei companii aeriene desemnate de către Republica Moldova:

- (i) este stabilită pe teritoriul Republicii Moldova și este licențiată în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova; și
- (ii) deține un Certificat de operator aerian valabil, emis de Republica Moldova, iar controlul reglementar efectiv este exercitat și menținut de Republica Moldova; și
- (iii) este deținută direct, sau prin proprietate majoritară, și este controlată în mod efectiv de Republica Moldova și/sau de către cetățenii Republicii Moldova; și

(b) în cazul unei companii aeriene desemnate de către Republica Coreea:

- (i) este stabilită pe teritoriul Republicii Coreea și este licențiată în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Coreea; și
- (ii) deține un Certificat de operator aerian valabil, emis de Republica Coreea și controlul reglementar efectiv al companiei aeriene este exercitat și menținut de Republica Coreea; și
- (iii) este deținută direct, sau prin proprietate majoritară și este controlată în mod efectiv de Republica Coreea și/sau de către cetățenii Republicii Coreea; și

(c) compania aeriană desemnată este calificată să întrunească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod ordinar față de operarea serviciilor aeriene internaționale de către Partea Contractantă care examinează cererea sau cererile.

(3) În cazul în care o companie aeriană a fost desemnată în acest mod, aceasta poate să înceapă operarea serviciilor convenite, cu condiția că compania aeriană respectă prevederile aplicabile ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 5

Revocarea sau suspendarea autorizației de operare

(1) Fiecare Parte Contractantă poate revoca, suspenda sau limita autorizația de operare, sau permisele tehnice ale unei companii aeriene ale celeilalte Părți Contractante:

(a) dacă, în cazul unei companii aeriene desemnate de către *Republica Moldova*:

- (i) nu este stabilită pe teritoriul Republicii Moldova, sau nu este licențiată în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova; sau
- (ii) nu deține un Certificat de operator aerian valabil, emis de Republica Moldova sau controlul reglementar efectiv nu este exercitat, sau menținut de Republica Moldova; sau
- (iii) nu este deținută direct, sau prin proprietate majoritară, sau nu este controlată în mod efectiv de Republica Moldova și/sau de către cetățenii Republicii Moldova;

(b) dacă, în cazul unei companii aeriene desemnate de către *Republica Coreea*:

- (i) nu este stabilită pe teritoriul Republicii Coreea sau nu este licențiată în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Coreea; sau
- (ii) nu deține un Certificat de operator aerian valabil, emis de către Republica Coreea sau controlul reglementar efectiv nu este exercitat, sau menținut de Republica Coreea; sau
- (iii) nu este deținută direct, sau prin proprietate majoritară, sau nu este controlată în mod efectiv de Republica Coreea, și/sau de către cetățenii Republicii Coreea;

(c) în cazul în care compania aeriană nu respectă legislația sau regulamentele la care se face referință în Articolul 6 „Respectarea legislației și a regulamentelor” al prezentului Acord, sau legile aplicate în mod ordinar și rezonabil față de operarea serviciilor aeriene internaționale de către Partea Contractantă care acordă drepturile respective; sau

(d) în cazul în care compania aeriană nu respectă prevederile Articolului 7 „Concurența echitabilă” al prezentului Acord (și consultările în conformitate cu aliniatul (9) al Articolului respectiv nu s-au soldat cu o rezoluție satisfăcătoare); sau

(e) în conformitate cu aliniatul 12 al Articolului 11 „Securitatea aeronautică” al prezentului Acord; sau

(f) în cazul în care compania aeriană sau cealaltă Parte Contractantă nu respectă în alt mod orice prevedere a Articolului 11 „Securitatea aeronautică” al prezentului Acord; sau

(g) în cazul în care aceasta stabilește că preocupările mai ample de securitate justifică o asemenea acțiune; sau

(h) în cazul în care cealaltă Parte Contractantă nu va putea întreprinde acțiunile corespunzătoare pentru a îmbunătăți siguranța în conformitate cu aliniatul (2) al Articolului 12 „Securitatea aeronautică” al prezentului Acord, sau

(i) în cazul în care aceasta stabilește faptul că o asemenea măsură este necesară pentru a preveni sau de a controla răspândire maladii sau pentru a proteja în alt mod sănătatea publică;

(j) în conformitate cu alineatul 6 al Articolului 12 „Securitatea aeronautică” al prezentului Acord; sau

(k) în cazul în care compania aeriană nu poate opera, în conformitate cu condițiile prevăzute de prezentul Acord din alte motive.

(2) În afara cazului când revocarea, suspendarea, sau impunerea imediată a condițiilor menționate în alineatul (1) al prezentului Articol sunt esențiale pentru evitarea unor noi încălcări ale legilor și regulamentelor, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă.

(3) Orice Parte Contractantă care își exercită drepturile în conformitate cu alineatul (1) al prezentului Articol va informa în scris cealaltă Parte Contractantă, cât mai curând posibil, despre motivele refuzului, suspendării sau limitării autorizației de operare sau a permisului tehnic.

(4) Exercițând drepturile sale în conformitate cu alineatul (1) al prezentului Articol, Părțile Contractante nu vor face discriminare pe motive de naționalitate între companiile aeriene.

ARTICOLUL 6

Respectarea legislației și a regulamentelor

(1) În timpul intrării pe teritoriul unei Părți Contractante, aflării în cadrul acestuia sau părăsirii acestuia, companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante vor respecta legile și regulamentele ce se referă la admiterea pe teritoriul Părții Contractante respective, operarea pe teritoriul acesteia și părăsirea acestuia de către aeronavele angajate în servicii aeriene internaționale.

(2) În timpul intrării pe teritoriul unei Părți Contractante, aflării în cadrul acestuia, sau părăsirii acestuia, legile și regulamentele Părți Contractante respective, ce se referă la intrarea și ieșirea de pe teritoriul acestuia a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfurilor și/sau poștei ce se află la bordul aeronavei (inclusiv regulamentele cu privire la intrare, autorizare, imigrare, pașapoarte, devamare și carantină, sau, în cazul poștei, regulamentelor poștale) vor fi respectate de către, sau din numele, pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfurilor, și poștei transportatorilor aerieni ai celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 7

Concurența echitabilă

(1) Trebuie să existe oportunități echitabile și egale ca companiile aeriene desemnate de către ambele Părți Contractante să concureze în operarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

(2) Fiecare Parte Contractantă va permite fiecărei companii aeriene desemnate să determine frecvența și capacitatea transportului aerian internațional pe care îl oferă în conformitate cu serviciile convenite pe rutele specificate. În conformitate cu acest drept, niciuna dintre Părțile Contractante nu va limita în mod unilateral volumul traficului, frecvența sau regularitatea serviciului sau tipul, sau tipurile aeronavelor operate de companiile aeriene desemnate de către celelalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care acest lucru este necesar din motive vamale, tehnice, operaționale, sau de mediu,

în condiții uniforme, în conformitate cu Articolul 15 al Convenției de la Chicago.

(3) Niciuna dintre Părțile Contractante nu impune companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă nicio cerință cu privire la capacitate, frecvență sau trafic care ar fi incompatibilă cu scopurile prezentului Acord.

(4) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va solicita prezentarea spre aprobare a programelor, sau a planurilor operaționale de către companiile aeriene desemnate de celelalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care acest lucru ar putea fi necesar, pe bază nediscriminatorie, pentru aplicarea condițiilor uniforme prevăzute în alineatul (2) al prezentului Articol.

(5) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va permite companiilor aeriene desemnate de aceasta să abuzeze de puterea de piață, fie în comun cu orice altă companie aeriană sau companii aeriene, fie separat, într-un mod care are ca efect, sau este posibil, sau destinat să aibă ca efect diminuare gravă a unui concurent sau excluderea unui concurent dintr-o rută.

(6) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va furniza sau nu va autoriza subvenții sau suport de stat pentru companiile aeriene desemnate de aceasta, într-un mod care ar afecta negativ posibilitățile echitabile și egale ale companiilor aeriene ale celeilalte Părți Contractante de a concura în furnizarea de servicii aeriene internaționale.

(7) În sensul alineatului (6) al prezentului Articol, subvenția sau suportul de stat reprezintă furnizarea pe bază discriminatorie, în mod direct sau indirect, de către stat, sau de către un organ public sau privat desemnat, sau controlat de către stat, a unui suport pentru o companie aeriană desemnată. Fără limitare, aceasta poate include compensarea pierderilor operaționale; furnizarea de capital, subvenții nerambursabile sau împrumuturi în condiții privilegiate; acordarea de avantaje financiare prin renunțarea la profituri, sau prin recuperarea sumelor datorate; renunțarea la un randament normal al fondurilor publice utilizate; scutiri de taxe; compensarea obligațiilor financiare impuse de autoritățile publice; sau accesul discriminatoriu la facilitățile aeroportuare, combustibil sau alte facilități rezonabile necesare pentru operarea normală a serviciilor aeriene.

(8) În cazul în care o Parte Contractantă va furniza unei companii aeriene desemnate subvenții sau suport de stat în privința serviciilor operate în temeiul prezentului Acord, aceasta va solicita ca respectiva companie aeriană să identifice subvenția sau suportul într-un mod clar și separat în înregistrările contabile ale acesteia.

(9) În cazul în care o Parte Contractantă va considera că companiile aeriene desemnate de către aceasta fac obiectul discriminării, sau unor practici neloiale, sau că o subvenție sau un suport examinat, sau furnizat de cealaltă Parte Contractantă pentru companiile aeriene ale acesteia, ar afecta sau afectează negativ oportunitățile echitabile și egale ale companiilor aeriene ale primei Părți Contractante de a concura în furnizarea serviciilor aeriene internaționale, aceasta este în drept să solicite consultări și să informeze cealaltă Parte Contractantă despre motivele nemulțumirii sale. Aceste consultări vor avea loc nu mai târziu de 30 de zile de la primirea cererii, cu excepția cazului în care ambele Părți Contractante au convenit altfel.

ARTICOLUL 8

Slot-urile pentru decolare și aterizare

Fiecare Parte Contractantă va asigura faptul ca regulamentele, indicațiile și procedurile sale, cu privire la alocarea slot-urilor la aeroporturile de pe teritoriul său, să fie aplicate într-un mod transparent, eficient, nediscriminatoriu și în timp util.

ARTICOLUL 9

Preț

(1) Fiecare Parte Contractantă va permite ca prețurile pentru serviciile aeriene internaționale să fie stabilite în mod liber de către fiecare companie aeriană desemnată pe baza unei concurențe echitabile. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va solicita companiilor sale aeriene să consulte alte companii aeriene în privința prețurilor pe care acestea le percep, sau își propun să le perceapă pentru serviciile prestate în temeiul prezentului Acord.

(2) Părțile Contractante nu vor solicita faptul ca prețurile să fie înregistrate la autoritățile aeronautice sau notificate acestora.

ARTICOLUL 10

Impozite, taxe și contribuții

(1) Părțile Contractante vor scuti de toate taxele vamale, contribuții naționale și taxele naționale similare:

(a) aeronavele operate în cadrul serviciilor aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă; și

(b) următoarele articole introduse de o companie aeriană desemnată de o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:

- (i)* echipament pentru reparare, întreținere și deservire și părțile componente ale acestuia;
- (ii)* echipament pentru procesarea pasagerilor și părțile componente ale acestuia;
- (iii)* echipament pentru încărcarea mărfii și părțile componente ale acestuia;
- (iv)* echipament de securitate, inclusiv părțile componente pentru încorporarea în echipamentul de securitate;
- (v)* materiale de instruire și suporturi de formare;
- (vi)* documente ale companiilor aeriene și ale operatorilor; și

(c) următoarele articole introduse de o companie aeriană desemnată de o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sau furnizate unei companii aeriene desemnate de o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:

- (i)* proviziile de bord (inclusiv, dar fără a se limita la bunuri, cum ar fi produsele alimentare, băuturi și tutun), fie introduse, sau luate la bord pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- (ii)* combustibil, lubrifianți și materiale tehnice consumabile;
- (iii)* piese de schimb, inclusiv motoare; și
- (iv)*

(d) tehnică de calcul și părți componente ale acestuia, introduse de o companie aeriană desemnată de către o Parte Contractantă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru a contribui la unul sau mai multe dintre următoarele aspecte:

- (i)* repararea, întreținerea sau deservirea aeronavei;
- (ii)* procesarea pasagerilor în aeroport sau la bordul aeronavei;
- (iii)* încărcarea mărfurilor în, sau descărcarea mărfurilor din aeronavă;
- (iv)* efectuarea de controale de securitate în privința pasagerilor, sau a mărfurilor;

cu condiția că articolele specificate în aliniatele (b) - (d) sunt destinate utilizării la bordul unei aeronave, sau în cadrul unui aeroport internațional în legătură cu instituirea, sau întreținerea unui serviciu aerian internațional de către respectiva companie aeriană desemnată.

(2) Scutirea de taxe vamale, accize naționale și taxe naționale similare nu se va extinde asupra taxelor bazate pe costul serviciilor furnizate companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(3) Poate fi solicitată păstrarea echipamentului și bunurile prevăzute în aliniatul (1) al prezentului Articol sub supravegherea sau controlul autorităților competente.

(4) Scutirile prevăzute în prezentul Articol vor fi aplicate și în situațiile în care compania aeriană desemnată sau companiile aeriene desemnate de către o Parte Contractantă a(u) încheiat acorduri cu o altă companie aeriană, sau companii aeriene cu privire la împrumutul sau transferul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante al bunurilor specificate în aliniatul (1) al prezentului Articol, cu condiția ca compania aeriană respectivă sau companiile aeriene respective să beneficieze în mod similar de această scutire din partea celeilalte Părți Contractante.

(5) Nicio prevedere a prezentului Acord nu va împiedica o Parte Contractantă să impună, pe bază nediscriminatorie, taxe, contribuții, impozite, comisioane, sau plăți pentru combustibilul furnizat pe teritoriul său ce va fi utilizat într-o aeronavă a unei companii aeriene care operează între două puncte de pe teritoriul acesteia.

ARTICOLUL 11

Securitatea aeronautică

(1) În conformitate cu drepturile și obligațiile care le revin în temeiul dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația reciprocă a acestora de a proteja securitatea aviației civile de actele de intervenție ilicită constituie parte integrantă a prezentului Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor acestora în temeiul dreptului internațional, Părțile Contractante vor acționa, în special, în conformitate cu prevederile Convenției referitoare la infracțiuni și la anumite acte săvârșite la bordul aeronavelor, încheiată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile, încheiată la Montreal la 23 septembrie 1971, Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență comise în aeroporturile ce servesc aviația civilă internațională, încheiat la Montreal la 24 februarie 1988, Convenției privind marcarea explozibililor din plastic în scopul detectării lor, încheiată la Montreal la 1 martie 1991, și ale oricărui acord de securitate aeriană care devine obligatoriu pentru ambele Părți Contractante.

(2) Părțile Contractante își acordă reciproc, la solicitare, întreaga asistență necesară pentru a preveni actele de capturare ilicită a aeronavei civile, precum și alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței unei asemenea aeronave, pasagerilor și a echipajului acesteia, a aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricăror altor amenințări în adresa securității aviației civile.

(3) La apariția unui incident sau a unei amenințări cu privire la un incident în sensul capturării ilicite a unei aeronave civile, sau a altor acte ilegale împotriva siguranței unei asemenea aeronave, a pasagerilor și echipajului acesteia, aeroporturilor, sau facilităților de navigație aeronautică, Părțile Contractante își vor acorda asistență reciprocă prin intermediul facilitării comunicării, precum și prin intermediul aplicării altor măsuri corespunzătoare preconizate să înceteze într-un mod rapid și sigur un asemenea incident sau amenințarea cu privire la acesta.

(4) Fiecare Parte Contractantă va întreprinde măsurile pe care le consideră posibile pentru

a asigura faptul că o aeronavă a celeilalte Părți Contractante, care este supusă unui act de intervenție ilegală și care aterizează pe teritoriul său, este reținută la sol, cu excepția cazului în care plecarea acesteia este impusă de obligația imperativă de a proteja viața umană. Ori de câte ori va fi posibil, astfel de măsuri vor fi întreprinse în baza consultărilor reciproce.

(5) În cadrul relațiilor sale reciproce, Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile privind securitatea aeronautică stabilite de OACI, ce au fost consemnate în calitate de Anexe la Convenția de la Chicago, în măsura în care aceste prevederi de securitate pot fi aplicate față de Părțile Contractante. Fiecare Parte Contractantă va solicita companiilor aeriene și operatorilor aeroportuari de pe teritoriul său să acționeze în conformitate cu respectivele prevederi privind securitatea aeronautică. Prin urmare, fiecare Parte Contractantă, la cerere, va informa cealaltă Parte Contractantă.

(6) Fiecare Parte Contractantă este de acord cu faptul că companiile sale aeriene vor fi obligate să respecte prevederile privind securitatea aeronautică la care se face referință în alineatul (5) al prezentului Articol, solicitate de cealaltă Parte Contractantă pentru intrarea pe teritoriul Părții Contractante respective. Pentru deplasarea de pe teritoriul, sau în cadrul teritoriului celeilalte Părți Contractante, companiile aeriene vor fi obligate să respecte prevederile privind securitatea aeronautică în conformitate cu legislația în vigoare a Părții Contractante respective. Fiecare Parte Contractantă este obligată să asigure faptul că pe teritoriul său se aplică efectiv măsurile de securitate corespunzătoare pentru a proteja aeronava și pentru a controla pasagerii, echipajul, articolele permise la bord, bagajele, marfa și proviziile de bord, înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării; precum și faptul că măsurile de securitate sunt adaptate pentru a face față oricăror amenințări sporite sau specifice la adresa securității aviației civile, în dependență de caz. Fiecare Parte Contractantă este de acord cu faptul că prevederile privind securitatea, solicitate de cealaltă Parte Contractantă pentru deplasarea de pe teritoriul, sau în cadrul teritoriului celeilalte Părți Contractante, trebuie să fie respectate. Fiecare Parte Contractantă va acționa favorabil, la orice solicitare a celeilalte Părți Contractante, în scopul asigurării faptului că măsurile speciale rezonabile de securitate vor face față unei anumite amenințări.

(7) Fiecare Parte Contractantă va pune la dispoziția celeilalte Părți Contractante, la cerere, rezultatele auditurilor efectuate de OACI și acțiunile corective întreprinse de Statul auditat, în baza acordului comun privind aranjamentele necesare pentru transferul sigur, utilizarea, păstrarea și ștergerea unor asemenea informații.

(8) Fiecare Parte Contractantă va acorda, de asemenea, o considerație cuvenită solicitării celeilalte Părți Contractante de a încheia aranjamente administrative reciproce, prin care autoritățile aeronautice ale uneia dintre Părțile Contractante vor putea efectua pe teritoriul celeilalte Părți Contractante propria evaluare a măsurilor de securitate pentru cursele ce au ca destinație teritoriul Părții Contractante care înaintează solicitarea.

(9) Cu respectul deplin și reciproc față de suveranitatea statului celeilalte Părți Contractante, o Parte Contractantă poate adopta măsuri de securitate pentru intrarea pe teritoriul acesteia. În măsura posibilităților, Partea Contractantă respectivă va lua în considerare măsurile de securitate aplicate deja de cealaltă Parte Contractantă, precum și alte oportunități pe care cealaltă Parte Contractantă le poate oferi. Cu toate acestea, fiecare Parte Contractantă recunoaște că nici una dintre prevederile prezentului Articol nu limitează dreptul unei Părți Contractante de a refuza intrarea pe teritoriul său a oricărei/oricăror curse pe care o/le consideră că reprezintă o amenințare la adresa securității statului său.

(10) O Parte Contractantă poate adopta măsuri de urgență pentru a face față unei amenințări de securitate specifice. Aceste măsuri vor fi notificate imediat celeilalte Părți Contractante.

(11) Fără a prejudicia necesitatea adoptării unor măsuri imediate pentru protejarea securității aeronautice, Părțile Contractante declară că, în momentul examinării măsurilor de securitate, o Parte Contractantă va evalua posibilele efecte negative asupra serviciilor aeriene internaționale și, în cazul în care faptul dat nu va fi restricționat de legislație, va lua în considerație factorii respectivi atunci când va stabili ce măsuri sunt necesare, proporționale și potrivite pentru a face față unor asemenea probleme de securitate.

(12) Fiecare Parte Contractantă poate solicita în orice moment consultări cu privire la standardele de securitate adoptate de cealaltă Parte Contractantă. Aceste consultări vor avea loc în termen de 30 de zile de la data solicitării. În cazul în care o Parte Contractantă are motive întemeiate să considere că cealaltă Parte Contractantă s-a abătut de la prevederile prezentului Articol, acea Parte Contractantă poate solicita consultări imediate cu cealaltă Parte Contractantă. Incapacitatea de a adopta o rezoluție satisfăcătoare în termen de 15 zile de la data solicitării va constitui motiv de revocare, suspendare sau limitare a autorizației de operare și a permiselor tehnice ale unei/unor companii aeriene ale celeilalte Părți Contractante.

(13) În cazul parvenirii unei situații de urgență, o Parte Contractantă poate adopta măsuri provizorii până la expirarea termenului de 15 zile. Orice acțiune întreprinsă în conformitate cu prezentul alineat va fi stopată în momentul conformării celeilalte Părți Contractante cu prevederile de securitate stipulate în prezentul Articol, sau după cum a fost convenit reciproc de către ambele Părți Contractante.

ARTICOLUL 12

Siguranța aeronautică

(1) Fiecare Parte Contractantă poate solicita, în orice moment, consultări cu privire la standardele de siguranță adoptate de cealaltă Parte Contractantă în orice domeniu ce se referă la echipaje, aeronave sau operarea acestora. Aceste consultări vor avea loc în termen de 30 de zile de la data solicitării.

(2) În cazul în care, în urma acestor consultări, o Parte Contractantă constată că cealaltă Parte Contractantă nu menține și nu administrează în mod efectiv standardele de siguranță în oricare dintre domeniile date, care trebuie să fie cel puțin egale cu standardele minime stabilite la acel moment în temeiul Convenției de la Chicago, prima Parte Contractantă va informa cealaltă Parte Contractantă despre constatările respective și măsurile considerate necesare să fie întreprinse pentru a se conforma acestor standarde minime, iar cealaltă Parte Contractantă va adopta măsurile corective corespunzătoare. Incapacitatea celeilalte Părți Contractante de a adopta măsurile corespunzătoare într-un termen de 15 zile, sau pe parcursul unei perioade mai lungi care poate fi convenită, va fi calificată drept o situație care se încadrează în domeniul de aplicare a alineatului 1 (h) al Articolului (5) (Revocarea sau suspendarea autorizațiilor de operare) al prezentului Acord.

(3) În pofida obligațiilor menționate în Articolul 16 și Articolul 33 ale Convenției de la Chicago, a fost convenit faptul ca orice aeronavă operată de către o companie aeriană a unei Părți Contractante, sau, în temeiul unui contract de închiriere, din numele acesteia, în vederea prestării serviciilor către/de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sau în cadrul teritoriului celeilalte Părți Contractante, va fi supusă unei examinări efectuate de reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante, la bordul și în jurul aeronavei, în scopul verificării atât a valabilității documentelor aeronavei și a documentelor echipajului acesteia, precum și a stării aparente a aeronavei și a echipamentului acesteia (în prezentul Articol denumită ca „inspecție la rampă”), cu condiția ca acest fapt nu va duce la rețineri nejustificate.

(4) În cazul în care, în urma unei asemenea inspecții la rampă sau a unei serii de inspecții la rampă, vor parveni:

- (a) preocupări alarmante precum că o aeronavă sau operarea unei aeronave nu respectă standardele minime stabilite la acel moment în conformitate cu Convenția de la Chicago; sau
- (b) preocupări alarmante cu privire la lipsa menținerii și administrării efective a standardelor de siguranță stabilite la acel moment în conformitate cu Convenția de la Chicago;

Partea Contractantă care efectuează inspecția, în temeiul Articolului 33 al Convenției de la Chicago, este în drept să concluzioneze că cerințele în baza cărora au fost eliberate sau considerate a fi valabile certificatul, sau licențele pentru aeronava respectivă, sau pentru echipajul acesteia, sau cerințele în baza cărora aeronava este operată, nu sunt egale cu standardele minime stabilite în conformitate cu Convenția de la Chicago sau superioare acestora.

(5) În cazul în care un reprezentant al companii aeriene a unei Părți Contractante va refuza accesul pentru efectuarea, în conformitate cu alineatul (3) al prezentului Articol, unei inspecții la rampă în privința aeronavei operate de către compania aeriană respectivă, cealaltă Parte Contractantă va avea dreptul să prezume faptul că au parvenit preocupări alarmante de genul celor specificate în alineatul (4) al prezentului Articol și să facă concluziile la care se face referință în acel alineat.

(6) Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica imediat autorizația de operare a unei companii aeriene a celeilalte Părți Contractante, în cazul în care prima Parte Contractantă concluzionează, în urma unei inspecții la rampă, a unei serii de inspecții la rampă, refuzului de acces pentru inspecția la rampă, consultării, sau în alt mod, precum că acea acțiune imediată este esențială pentru siguranța operării unei companii aeriene.

(7) Orice acțiune a uneia dintre Părțile Contractante în conformitate cu alineatele (2) sau (6) ale prezentului Articol va fi stopată odată ce temeiul pentru întreprinderea acelei acțiuni va înceta să mai existe.

ARTICOLUL 13

Partajarea codurilor

În timpul operării sau furnizării serviciilor în temeiul prezentului Acord, companiile aeriene desemnate de către Părțile Contractante vor avea dreptul, în conformitate cu legile și regulamentele aplicabile, care reglementează concurența, să încheie acorduri de partajare a codurilor cu orice altă companie aeriană, cu condiția că:

- (a) fiecare cursă care face parte dintr-un serviciu asupra căruia se aplică aranjamentele este operată de o companie aeriană autorizată să opereze cursa respectivă; și
- (b) referitor la fiecare bilet vândut, cumpărătorul este informat la punctul de vânzare despre faptul care companie aeriană va opera fiecare segment al serviciului.

ARTICOLUL 14

Închirierea

- (1) Companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante vor avea dreptul să

presteze serviciile convenite pe rutele specificate folosind aeronavă (sau aeronavă și echipaj) închiriată de la orice companie, inclusiv alte companii aeriene, cu condiția autorizării utilizării aeronavei în scopul respectiv, de către autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

(2) În scopul utilizării aeronavelor pe bază de închiriere în conformitate cu alineatul (1) al prezentului Articol, companiile aeriene desemnate trebuie, de asemenea, să îndeplinească condițiile prevăzute de legislația și regulamentele aplicate în mod ordinar față de operarea serviciilor aeriene internaționale de către Părțile Contractante.

(3) Prezentul Articol nu va aduce atingere legilor și regulamentelor unei Părți Contractante în ceea ce privește închirierea unei aeronave de către companiile aeriene ale Părții Contractante respective.

ARTICOLUL 15

Deservirea la sol

În conformitate cu legile și regulamentele fiecărei Părți Contractante, fiecare companie aeriană desemnată va avea dreptul să presteze pe teritoriul celeilalte Părți Contractante propriile servicii de deservire la sol („auto-deservire”) sau, la alegerea sa, va avea dreptul să selecteze furnizori concurenți, care prestează servicii de deservire la sol deplină, sau parțială. În cazul în care astfel de legi și regulamente limitează, sau interzic auto-deservirea, precum și în cazul în care nu există concurență efectivă între furnizorii care prestează servicii de deservire la sol, fiecare companie aeriană desemnată trebuie să fie tratată într-un mod nediscriminatoriu în ceea ce privește accesul acestora la serviciile de auto-deservire și la serviciile de deservirea la sol oferite de un furnizor sau furnizori.

ARTICOLUL 16

Transferul veniturilor

Companiile aeriene desemnate de către fiecare Parte Contractantă vor fi autorizate, la cerere, să convertească și să remită către o țară la alegerea lor, toate veniturile locale din vânzarea serviciilor de transport aerian și activitățile asociate direct cu transportul aerian, ce depășesc sumele debursate la nivel local. Conversia promptă și remiterea vor fi permise fără restricții la cursul comercial existent în momentul în care aceste venituri sunt prezentate pentru conversie și remitere și nu sunt supuse unor taxe, cu excepția celor aplicate în mod ordinar de către bănci pentru efectuarea unei astfel de conversii și remitieri.

ARTICOLUL 17

Reprezentarea companiilor aeriene și vânzările

O companie aeriană autorizată este în drept:

(a) în conformitate cu legile și regulamentele cu privire la intrare, ședere și angajare ale celeilalte Părți Contractante, să aducă și să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante acei membri ai personalului său managerial, tehnic, operațional și de alt gen, pe care compania aeriană desemnată îi va considera, în mod rezonabil, necesari pentru furnizarea serviciilor aeriene internaționale;

(b) să utilizeze serviciile și personalul oricărei alte organizații, companii sau companii aeriene care operează pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

(c) să înființeze birouri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și

(d) să se implice în vânzarea și comercializarea serviciilor aeriene internaționale și a serviciilor auxiliare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fie direct, fie prin intermediul agenților sau altor intermediari desemnați de către compania aeriană. Fiecare companie aeriană desemnată este în drept să vândă, iar orice persoană este în drept să achiziționeze astfel de servicii de transport și servicii auxiliare în valuta locală sau în orice altă valută liber convertibilă.

ARTICOLUL 18

Taxe de utilizare

(1) Taxele de utilizare impuse de către autoritățile sau organele de tarifare competente ale fiecărei Părți Contractante față de companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante trebuie să fie corecte, rezonabile, să nu fie nejustificat discriminatorii, precum și trebuie să fie repartizate în mod echitabil între categoriile de utilizatori. În orice caz, orice taxă de utilizare de genul dat vor fi impuse față de companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante în baza unor condiții ce nu vor fi mai puțin favorabile decât cele mai favorabile condiții disponibile oricărei alte companii aeriene la momentul impunerii taxelor.

(2) Taxele de utilizare impuse de către autoritățile sau organele competente ale fiecărei Părți Contractante față de companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante pot reflecta, dar nu trebuie să depășească, cheltuielile totale asumate de autorități sau organelor competente pentru furnizarea mijloacelor și serviciilor corespunzătoare și ne-excesive aeroportuare, de mediu aeroportuar, de navigație aeriană și de securitate aeronautică, precum și a mijloacelor și serviciilor aferente într-un aeroport, sau în cadrul sistemului aeroportuar. Aceste taxe pot include o rentabilitate rezonabilă a activelor după depreciere. Mijloacele și serviciile pentru care sunt impuse taxe vor fi furnizate într-un mod eficient și economic.

(3) Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile pentru a asigura faptul că vor avea loc consultații între autoritățile sau organele competente de pe teritoriul său și companiile aeriene care utilizează serviciile și mijloacele respective, precum și că, autoritățile, sau organele competente și companiile aeriene vor face schimb de astfel de informații ce pot fi necesare pentru a permite o examinare corectă a rezonabilității taxelor, în conformitate cu principiile stipulate în aliniatele (1) și (2) ale prezentului Articol. Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile pentru a asigura faptul că autoritățile sau organele competente vor furniza utilizatorilor o notificare rezonabilă cu privire la orice propunere de modificare a taxelor de utilizare, cu scopul de a le permite utilizatorilor să-și exprime viziunile până la introducerea modificărilor.

(4) Nicio Parte Contractantă nu încalcă nicio prevedere a prezentului Articol, cu excepția cazului în care:

(a) este incapabilă să efectuează o verificare sau este incapabilă să solicite o verificare independentă a acuzației, sau a practicii care constituie obiectul reclamației din partea celeilalte Părți Contractante, într-un termen rezonabil; sau

(b) în urma unei astfel de verificări, aceasta nu este capabilă să întreprinde toate măsurile în competența acesteia, pentru a remedia orice acuzație sau practică care este în contradicție cu prezentul Articol.

ARTICOLUL 19

Transport intermodal

Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor fi autorizate să utilizeze, în legătură cu serviciile aeriene internaționale, orice transport intermodal, către sau de la orice puncte situate pe teritoriile Părților Contractante sau ale țărilor terțe. Companiile aeriene pot alege să efectueze propriul transport intermodal sau să îl furnizeze prin intermediul aranjamentelor încheiate cu alți transportatori, inclusiv prin partajarea codurilor. Aceste servicii intermodale pot fi oferite în calitate de serviciu intermediar și la un preț unic pentru transportul aerian și intermodal combinat, cu condiția ca pasagerii și expeditorii să fie informați cu privire la furnizorii de transport implicat.

ARTICOLUL 20

Protecția mediului

(1) Părțile Contractante susțin necesitatea de a proteja mediul prin promovarea dezvoltării durabile a aviației.

(2) La stabilirea măsurilor de protecție a mediului, vor fi respectate standardele de protecție a mediului în domeniul aviației, adoptate de OACI în anexele la Convenția de la Chicago, cu excepția situațiilor în care au fost înregistrate diferențe.

(3) Nicio prevedere a prezentului Acord nu va fi interpretată pentru a limita autoritatea autorităților competente ale unei Părți Contractante de a întreprinde toate măsurile necesare pentru a preveni sau a aborda în alt mod, impactul serviciilor aeriene asupra mediului, cu condiția ca aceste măsuri vor respecta pe deplin drepturile și obligațiile care decurg din dreptul internațional și vor fi aplicate fără deosebire de naționalitate.

ARTICOLUL 21

Consultări

Fiecare Parte Contractantă poate solicita în orice moment consultări privind implementarea, interpretarea, aplicarea, modificarea sau respectarea prezentului Acord. Astfel de consultări, ce pot fi efectuate între autoritățile aeronautice, vor începe în termen de 60 de zile de la data la care cealaltă Parte Contractantă va primi o solicitare în scris, cu excepția cazului în care Părțile Contractante au convenit altfel.

ARTICOLUL 22

Soluționarea diferendelor

(1) În cazul în care între Părțile Contractante va parveni vreun diferend cu privire la interpretarea, sau aplicarea prezentului Acord, Părțile contractante vor încerca, în primul rând, să-l soluționeze prin intermediul negocierilor.

(2) Dacă Părțile Contractante nu vor reuși să soluționeze diferendul prin negocieri, acesta poate fi înaintat de către Părțile Contractante unei persoane sau organizații asupra căreia vor conveni sau, la cererea oricărei Părți Contractante, va fi supus spre soluționare unui tribunal format din trei arbitri, care va fi constituit în felul următor:

(a) în termen de 30 de zile de la primirea unei cereri de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru. Un cetățean al unui stat terț, care va acționa în calitate de președinte al tribunalului, va fi desemnat în calitate de al treilea arbitru prin acordul celor doi arbitri, în termen de 60 de zile de la desemnarea celui de-al doilea arbitru;

(b) dacă în termenul specificat mai sus nu a fost făcută nicio desemnare, oricare dintre Părțile Contractante poate cere Președintelui OACI să facă desemnarea necesară în termen de 30 de zile. În cazul în care președintele deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante, desemnarea va fi efectuată de vicepreședinte. În cazul în care vicepreședintele deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante, desemnarea va fi efectuată de către un membru al OACI, ce urmează pe scară ierarhică după acesta și nu deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante.

(3) Cu excepția prevederilor prezentului Articol sau în cazurile în care Părțile Contractante au convenit altfel, tribunalul va determina limitele jurisdicției sale și va stabili propria procedură. La indicația tribunalului sau la cererea uneia dintre Părțile Contractante, nu mai târziu de 30 de zile de la constituirea completă a tribunalului, va fi organizată o conferință pentru a stabili aspectele concrete care urmează a fi arbitrate și procedurile specifice care trebuie urmate.

(4) Cu excepția cazurilor în care Părțile Contractante au convenit altfel sau care au fost prevăzute de către tribunal, fiecare Parte Contractantă va remite o afirmație faptică în termen de 45 de zile după constituirea completă a tribunalului. Fiecare Parte Contractantă poate remite un răspuns în termen de 60 de zile de la remiterea afirmației faptice către cealaltă Parte Contractantă. Tribunalul va organiza o ședință de audiere la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante sau la discreția sa, în termen de 30 de zile după termenul limită pentru primirea răspunsurilor.

(5) Tribunalul va încerca să emită o decizie în scris în termen de 30 de zile după încheierea ședinței sau, în cazul în care nu va avea loc nici o ședință de audiere, în termen de 30 de zile după data remiterii ambelor răspunsuri. Decizia va fi adoptată prin votul majoritar.

(6) Părțile Contractante pot depune solicitări cu privire la explicarea deciziei în termen de 15 zile după primirea acesteia, iar explicațiile respective vor fi emise în termen de 15 zile de la data solicitării.

(7) Decizia tribunalului va fi definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante.

(8) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrilor desemnați de către aceasta. Celelalte costuri judiciare, inclusiv eventualele cheltuieli suportate de președintele, vicepreședintele, sau membrul OACI pentru aplicarea procedurilor prevăzute în alineatul (2) (b) al prezentului Articol vor fi divizate în mod egal între Părțile Contractante.

ARTICOLUL 23

Amendamente

(1) Sub rezerva paragrafului (2), prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților Contractante în urma consultărilor desfășurate în conformitate cu articolul 21 „Consultări” din prezentul Acord. Amendamentele intră în vigoare în conformitate cu termenii prevăzuți la articolul 26 „Intrarea în vigoare” din prezentul Acord.

(2) Orice modificare a Anexei la prezentul Acord poate fi făcută prin-o decizie comună formulată în scris între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante și va intra în vigoare în

conformitate cu această decizie.

ARTICOLUL 24

Înregistrarea în cadrul OACI

Părțile Contractante vor înregistra prezentul Acord și orice amendament la acesta în cadrul OACI.

ARTICOLUL 25

Denunțarea

(1) Oricare Parte Contractantă poate, în orice moment, să notifice în scris cealaltă Parte Contractantă cu privire la decizia sa de a denunța prezentul Acord. O astfel de notificare trebuie transmisă simultan și la OACI. În acest caz, prezentul Acord va înceta după douăsprezece (12) luni de la data primirii notificării respective de către cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazului în care această notificare este retrasă prin acordul Părților Contractante înainte de expirarea acestei perioade.

(2) În absența confirmării de primire de la cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată a fi primită în termen de 14 zile de la primirea notificării de către OACI.

ARTICOLUL 26

Intrarea în vigoare

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări într-un schimb de note diplomatice între Părțile Contractante, care confirmă că toate procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.

(2) Până la intrarea sa în vigoare, prezentul Acord se aplică în mod provizoriu de la data semnării sale.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la _____ (locul), la _____ (data), în două exemplare originale, fiecare în limbile română, coreeană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova:**

**Pentru Guvernul
Republicii Coreea:**

PROGRAMUL RUTELOR

1. Rutele ce urmează a fi operate de compania aeriană autorizată sau companiile aeriene autorizate ale *Republicii Moldova*:

Punctele de origine	Punctele intermediare	Punctele de destinație	Punctele din afară
Orice punct din Republica Moldova	Orice punct	Orice punct din Republica Coreea	Orice punct

NOTE:

Companiile aeriene autorizate ale Republicii Moldova sunt în drept, pentru oricare dintre și toate zborurile operate la discreția acestora:

- a.** să opereze zboruri în oricare sau ambele direcții;
- b.** să deservească punctele în orice combinație și în orice ordine;
- c.** să omită escalele în orice punct, sau puncte, cu condiția că serviciile vor începe și se vor finisa pe teritoriul Republicii Moldova.

Traficul (inclusiv toate formele de trafic cu escală) poate fi preluat într-un punct intermediar, având ca destinație teritoriul Republica Coreea, sau poate fi preluat pe teritoriul Republica Coreea, având ca destinație un punct într-un stat terț și viceversa, doar în măsura permisă de aranjamentele care pot fi stabilite ocazional, prin acord comun, de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. Rutele ce urmează a fi operate de către companiile aeriene desemnate ale *Republicii Coreea*:

Punctele de origine	Punctele intermediare	Punctele de destinație	Punctele din afară
Orice punct din Republica Coreea	Orice punct	Orice punct din Republica Moldova	Orice punct

Companiile aeriene autorizate ale Republicii Coreea, sunt în drept, pentru oricare dintre și toate zborurile operate la discreția acestora:

- a.** să opereze zboruri în oricare sau ambele direcții;
- b.** să deservească punctele în orice combinație și în orice ordine;
- c.** să omită escalele în orice punct sau puncte, cu condiția, că serviciile vor începe și se vor finisa pe teritoriul Republica Coreea.

Traficul (inclusiv toate formele de trafic cu escală) poate fi preluat într-un punct intermediar, având ca destinație teritoriul Republicii Moldova, sau poate fi preluat pe teritoriul Republicii Moldova, având ca destinație un punct dintr-un stat terț și viceversa, doar în măsura permisă de aranjamentele care pot fi stabilite ocazional, prin acord comun, de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

3. Exercițarea drepturilor de trafic de libertatea a cincea, în orice tip de serviciu (pasageri și marfă, separat sau în combinație) de către companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă pe puncte intermediare și puncte din afară hotarelor sunt convenite în scris dintre autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

Operațiuni (zboruri) neregulate

1. Autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante autorizează fără restricții operațiunile neregulate, inclusiv zborurile charter de pasageri, zborurile exclusiv cargo sau în combinație, cu condiția ca aceste zboruri să aibă loc între teritoriile Părților Contractante și să fie efectuate de companiile aeriene care îndeplinesc condițiile prevăzute în Articolul 4 alineatul (2) din prezentul Acord.
2. Trebuie să existe oportunități echitabile și egale pentru companiile aeriene ale ambelor Părți Contractante în operarea zborurilor neregulate.
3. În orice moment, dacă o Parte Contractantă introduce o limitare a operațiunilor neregulate prin intermediul unei legi, al unui regulament sau al unei decizii a autorității sale competente, aceasta informează cealaltă Parte Contractantă cu privire la faptul și se poate aștepta ca o limitare similară să fie introdusă de aceasta din urmă pe principiul reciprocității.